

## GEBRAUCHSANWEISUNG D

Sehr geehrte Patientin, sehr geehrter Patient, wir bitten Sie, die beiliegende Gebrauchsanweisung sorgfältig zu beachten. Bei auftretenden Fragen wenden Sie sich bitte an den behandelnden Arzt, an Ihr nächstliegendes Fachgeschäft oder direkt an uns.

### FUNKTION

Der Schwerpunkt des Einsatzes der Sprunggelenkstütze SWEDE-O-UNIVERSAL liegt bei Bänderverletzungen im Alltag und insbesondere in der Prophylaxe von Distorsionen bei sportlichen Betätigungen.

Die innenschuhartige Konstruktion der SWEDE-O-UNIVERSAL umschließt das Sprunggelenk umfassend. Die Ferse bleibt frei, ein Dehnungsseinsatz schützt die Achillessehne vor direkten Druckirritationen.

Fest eingearbeitete Spiralfedern und medial sowie lateral positionierbare, thermoplastisch anformbare Kunststoffverstärkungen **I** mit gezielten Aussparungen für den Innen- und Außenknöchel geben einen optimalen Halt und Sicherheit bei großen (sportlichen) Belastungen des Sprunggelenkes. Der Fuß behält gleichzeitig genügend Flexibilität in Richtung Plantarflexion bzw. Dorsalextension.

### INDIKATIONEN

- Konservative Therapie von Sprunggelenkdistorsionen aller Schweregrade
- Postoperative Weiterbehandlung
- Prophylaxe von Distorsionen

### KONTRAINDIKATIONEN

Grundsätzlich sollte hinsichtlich Indikation und Tragemodus eines orthopädischen Hilfsmittels ganz allgemein sowie bei Vorhandensein nachfolgender Krankheitszustände im Besonderen eine Absprache mit dem behandelnden Arzt erfolgen:

- Allergische, entzündliche oder verletzungsbedingte Hautveränderungen (z. B. Schwellungen, Rötungen) der zu versorgenden Körperfächer.
- Beeinträchtigungen der Zirkulation oder lymphatische Weichteilschwellungen.
- Neurogen bedingte Störungen der Sensorik und Hauttrophik im zu versorgenden Körperfach (Gefühlsstörungen mit und ohne Hautschäden).

### NEBENWIRKUNGEN

Bei sachgemäßer Anwendung und korrekter Anlage sind bis heute keine ernsthaften allgemeinen Nebenwirkungen, folgeträchtigen Unverträglichkeiten oder allergischen Reaktionen bekannt.

Druckschwellungen von Haut und Nerven sowie Zirkulationsbeeinträchtigungen können unter Berücksichtigung etwaiger Kontraindikationen und bei nicht einengender, formschlüssiger Körperanlage individuell hinreichend sicher vermieden werden.

### ANLEGEN

- Fädeln Sie zunächst die Schnürsenkel durch sämtliche innere und äußere Ösen der Orthese.
- Ziehen Sie die SWEDE-O-UNIVERSAL Sprunggelenkstütze über eine Socke auf den betroffenen Fuß.
- Die beiden Verstärkungseinlagen können zusammen oder je nach Stabilitätsbedarf jeweils auf nur eine Seite des Sprunggelenkes, in die dafür vorgesehenen Taschen eingelegt werden **I**.

#### Hinweis für den Orthopädie-Techniker:

Um eine optimale Passform sowie optimale Stabilität für das Sprunggelenk zu erreichen, sollten die eingesetzten Verstärkungseinlagen für die Malleoli thermoplastisch an die individuelle Anatomie angepasst werden.

– Beginnen Sie die beiden untersten Ösen angenehm fest zu schnüren.

#### Wichtig für die Stabilität des Sprunggelenkes:

Schnüren Sie die nächsten drei eng übereinanderliegenden Ösen so fest als möglich, um den bestmöglichen Stabilitäts-Effekt erzielen zu können.

– Die restlichen Ösen werden mit angenehm festem Zug der Schnürsenkel verschnürt.

– Ist die SWEDE-O-UNIVERSAL Sprunggelenkstütze komplett angelegt, prüfen Sie den Abstand zwischen den innen verlaufenden Schnürleisten. Ist der Zwischenraum größer als 2 cm, ist die Orthese zu klein. Ist der Zwischenraum kleiner als 0,5 cm, ist die Orthese zu groß gewählt. Wählen Sie bitte die entsprechend passende Größe aus.

– Für den Fall, dass sich die Schnürsenkel bei (sportlichen) Betätigungen lockern sollten, schnüren Sie diese, insbesondere bei den drei eng zusammenliegenden Ösen, wieder entsprechend fest an.

### WICHTIGE HINWEISE

Die Orthese sollte immer über einem Strumpf getragen werden.

Das Produkt ist zur Versorgung für einen Patienten bestimmt.

Nicht fachgerechte Veränderungen am Produkt und/oder nicht zweckbestimmte Verwendung des oben angeführten Produktes schließen eine Produkthaftung des Herstellers aus.

Mögliche gesundheitliche wechselseitige Risiken oder sonstige Nachteile bei bestimmten Behandlungen, die sich im Zusammenhang mit der Verwendung des Produktes ergeben können, sind mit dem behandelnden Arzt abzusprechen.

Damit das Produkt eine lange Lebensdauer und Funktion bietet, darf es nicht im Zusammenhang mit fett- und säurehaltigen Mitteln, Salben oder Lotions getragen werden.

Das Produkt kann über den Hausmüll entsorgt werden. Beachten Sie die örtlichen Bestimmungen.

Die SPORLASTIC GmbH ist einem Rücknahmesystem für Verpackungen angeschlossen und kommt somit den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden verpackungsrechtlichen Bestimmungen vollständig nach.

Bitte führen Sie die Verpackung dem örtlichen Wertstoff-Sammelsystem zu.

### QUALITÄTSMANAGEMENT-SYSTEM

Alle Produkte der SPORLASTIC GmbH unterliegen der Produktpflege innerhalb unseres Qualitätsmanagement-Systems. Sollten Sie dennoch Beanstandungen an unserem Produkt haben, bitten wir Sie, sich mit Ihrem Fachgeschäft in Verbindung zu setzen.

### PFLEGE

Entfernen Sie vor dem Waschen die Verstärkungseinlagen aus den seitlichen Taschen.

Wir empfehlen, SWEDE-O-UNIVERSAL schonend in handwarmem Wasser mit Feinwaschmittel zu waschen, an der Luft zu trocknen und nicht auf den Heizkörper zu legen.

## INSTRUCTIONS FOR USE GB

Dear Customer,

We would like to ask you to follow these Instructions for Use with care. If you should have any questions, please consult the doctor treating you or your nearest stockist, or contact us directly.

### FUNCTION

The principal area of application of the SWEDE-O-UNIVERSAL ankle joint support is for general tendon injuries, particularly for the prophylactic treatment of distortions incurred during sports activities.

The inner-shoe design of the SWEDE-O-UNIVERSAL surrounds the ankle joint. The heel remains free. An elongation insert protects the Achilles tendon from direct pressure irritations.

Firmly integrated spiral springs, as well as thermoplastic mouldable plastic **I** reinforcements that can be medially and laterally positioned and feature specific recesses for the internal and external malleolus, provide optimal support and safety during major physical stresses of the ankle joint during sports activities. At the same time the foot retains sufficient flexibility in the plantar flexion and dorsal extension directions.

### INDICATIONS

- Preservative therapy of ankle joint distortions of every severity
- Post-operative further treatment
- Prophylactic treatment of distortions

### CONTRA-INDICATIONS

Generally speaking you should see the doctor treating you about the indication and method of wearing an orthopaedic aid and if you have the following conditions:

- Allergic, inflammatory or lesion-specific skin alterations (e.g. swelling, reddening) of the body areas being treated
- Impaired circulation or lymphatic soft tissue swelling
- Neurogenically-specific organoleptic and skin trophic disorders in the body area being treated (sensory disorders with and without skin damage)

So far no consequential incompatibilities or allergic reactions have been reported.

### SIDE-EFFECTS

To date, there have been no reports of serious general side effects with proper use and fitting.

Local pressure symptoms and impaired circulation can be prevented with sufficient certainty on an individual basis if allowance is made for any contraindications and with non-restrictive, consistently shaped shaped body fitting.

### FITTING

- Thread the laces through all the inner and outer eyelets of the orthosis.
- Pull the SWEDE-O-UNIVERSAL ankle joint support over a sock onto the affected foot.

– The two reinforcements can be inserted together in the corresponding pockets or, depending on the stability requirements, merely on one side of the angle joint **I**.

**Instructions for the orthopaedic technician:**  
The reinforcing inserts should be thermoplastically moulded to the individual anatomy of the malleolus to achieve an optimal fit and stability for the ankle joint.

– Commence by tying the two bottom eyelets firmly, yet comfortable.

**Important for the stability of the ankle joint:**  
Then tie the three subsequent eyelets with sufficient firmness to achieve the best possible stability effect.

– Tighten the laces through the remaining eyelets to produce a comfortable fit.

– Check the distance between the inside lacing strips after the SWEDE-O-UNIVERSAL ankle joint support has been completely applied. The orthosis is too small if the space is larger than 2 cm; the orthosis is too large if the space is less than 0.5 cm. Select the required size.

– If the laces become loose through (sport) activity, then they should be retightened, particularly the three close together eyelets.

### IMPORTANT

The orthotic device should always be worn over stockings. The product is to be used by one patient only.

Improper modifications to the product and/or improper use of the product referred to above exempt the manufacturer from product liability.

You ought to discuss potential reciprocal health risks or other disadvantages with specific treatments that may arise in connection with the use of the product with the doctor treating you.

For the product to work effectively over a long period, it must not be worn in conjunction with fatty or acidic remedies, ointments or lotions.

### QUALITY MANAGEMENT SYSTEM

All products from SPORLASTIC GmbH are subject to product inspection as part of our quality management system. If you still have any complaints about our product, we kindly ask that you contact your specialist retailer.

### CARE

Ensure that the reinforcing inserts are removed from the side pockets before the support is washed.

Wash SWEDE-O-UNIVERSAL in lukewarm water with a cold-water detergent and air dry. Do not place on a radiator.

## INSTRUCCIONES DE USO E

Estimado/a cliente,

Le rogamos que lea atentamente las instrucciones de uso adjuntas. En caso de duda, le rogamos se dirija a su médico, al comercio especializado que tenga más a mano o directamente a nosotros.

### FUNCIONAMIENTO

La aplicación central del apoyo ortopédico para la articulación tibiotarsiana SWEDE-O-UNIVERSAL radica en las lesiones de los ligamentos en la vida cotidiana, en particular, en la profilaxis de distorsiones durante las actividades deportivas.

El diseño adaptado al interior del calzado de la SWEDE-O-UNIVERSAL rodea ampliamente la articulación tibiotarsiana. El talón queda libre y una inserción de dilatación protege el tendón de Aquiles de irritaciones directas causadas por la presión.

Unos muelles espirales fijamente incorporados y refuerzos de plástico posicionables medial así como lateralmente y conformables termoplásticamente **I** con escotaduras sistemáticas para el tobillo interior y exterior proporcionan una óptima estabilidad y seguridad durante los grandes esfuerzos (deportivos) de la articulación tibiotarsiana. Al mismo tiempo, el pie conserva suficiente flexibilidad en dirección de la flexión plantar y dorsal respectivamente.

### INDICACIONES

- Terapia conservativa de distorsiones de la articulación tibiotarsiana de todos los grados de gravedad

- Continuación de tratamiento postoperatorio
- Profilaxia de distorsiones

## CONTRAINDICACIONES

En general las indicaciones y modo de empleo de los medios auxiliares ortopédicos y siempre que se den casos particulares de padecimientos ulteriores, deben consultarse con el médico:

- Modificaciones de la piel por causa de alergias, hinchazones o herida (por ejemplo, tumefacciones e inflamaciones) de la zona del cuerpo a tratar.
  - Hinchazones de tejidos blandos linfáticos o que afecten a la irrigación sanguínea.
  - Perturbaciones relacionadas con el sistema nervioso del sistema sensorial y dermatológico de la zona del cuerpo a tratar (perturbaciones de la sensibilidad con o sin daños dérmicos).
- Hasta hoy no se conocen intolerancias perjudiciales o reacciones alérgicas.

## EFFECTOS SECUNDARIOS

Con un uso adecuado y una colocación correcta no se conocen hasta hoy efectos secundarios generales graves.

Los fenómenos de presión locales y las reducciones de la circulación sanguínea pueden evitarse suficientemente si se observan en cada caso las correspondientes contraindicaciones y no se adoptan posturas compresoras y forzadas.

## COLOCACIÓN

- Introduzca primeramente los pasadores a través de todos los ojales interiores y exteriores del apoyo ortopédico.

- Póngase el apoyo para la articulación tibiotarsiana SWEDE-O-UNIVERSAL encima de un calcetín en el pie afectado.

- Las dos inserciones de refuerzo pueden ser introducidas en los bolsillos previstos juntas o, según la necesidad de estabilización, respectivamente sólo por un lado de la articulación tibiotarsiana 1.

### Indicaciones para el técnico ortopédico:

Para lograr una forma de ajuste adecuada, así como una óptima estabilidad para la articulación tibiotarsiana, las inserciones de refuerzo para los maléolos deberían ser adaptados termoplásticamente a la anatomía individual.

- Empieza a amarrar moderadamente los dos ojales más inferiores.

### Importante para la estabilidad de la articulación tibiotarsiana:

Amarre los tres siguientes ojales estrechamente uno sobre el otro lo más fuertemente posible para poder conseguir el efecto estabilizador mejor posible.

- Los demás ojales serán amarrados tirando moderadamente de los pasadores.

- Una vez colocado completamente el apoyo para la articulación tibiotarsiana SWEDE-O-UNIVERSAL, compruebe la distancia entre las regletas interiores de los pasadores. Si el espacio intermedio es superior a 2 cm, el tamaño elegido del apoyo ortopédico es demasiado pequeño. Si el espacio intermedio es inferior a 0,5 cm, el tamaño elegido del apoyo ortopédico es demasiado grande. Elija por favor el tamaño adecuado.

- Para el caso de que los pasadores se soltaran durante las actividades (deportivas), amárellos de nuevo adecuadamente, en particular, en los tres ojales adyacentes.

## INDICACIONES IMPORTANTES

Siempre hay que llevar la órtesis sobre una media.

Este producto es para uso único de un sólo paciente.

Las modificaciones indebidas del producto y/o un uso distinto para el que el producto arriba citado está destinado eximen al fabricante de cualquier responsabilidad.

Los posibles riesgos para la salud o cualquier daño en determinados tratamientos que pudieran producirse en relación con el uso de este producto deben ser consultados con su médico.

A fin de que este producto tenga una larga duración y funcionalidad, no debe ser usado con materias grasas y ácidas, pomadas o lociones.

## SISTEMA DE CONTROL DE CALIDAD

Todos los productos de SPORLASTIC GmbH están sujetos a inspecciones en el marco de nuestro sistema de gestión de la calidad. No obstante, si usted quisiera hacer alguna reclamación sobre nuestro producto, le rogamos que se ponga en contacto con su tienda especializada.

## CUIDADO

Quíte las inserciones de refuerzo de los bolsillos laterales antes de lavar.

Recomendamos lavar cuidadosamente el SWEDE-O-UNIVERSAL en agua tibia con detergente en frío, secarlo al aire y no colocarlo sobre el radiador.

## ISTRUZIONI PER L'USO |

Egregia/o paciente,

si prega di leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso e di attenersi precisamente alle indicazioni in esse riportate. Nel caso di eventuali domande non esitate a consultare il medico curante, il Vostro rivenditore specializzato più vicino o direttamente il nostro servizio di consulenza.

## FUNZIONE

Il punto fondamentale dell'utilizzo del sostegno dell'articolazione tibio-tarsale SWEDE-O-UNIVERSAL sta nelle lesioni nei legamenti nell'ambito della profilassi di distorsioni durante attività sportive.

La costruzione realizzata come l'interno di una scarpa del SWEDE-O-UNIVERSAL stringe completamente l'articolazione tibio-tarsale. Il calcagno rimane libero, mentre un instarsio dilatante protegge il tendine di Achille contro dirette irritazioni da pressione.

Le molle a spirale integrate in modo fisso come pure i rinforzi di materiale sintetico termoplasticamente modellabili e posizionabili in senso mediale nonché laterale, con le loro cavità mirate per il malleolo interno ed esterno garantiscono una tenuta ottimale e la necessaria sicurezza in notevoli attività fisiche (sportive) dell'articolazione tibiotarsale.

Allo stesso tempo il piede può conservare abbastanza flessibilità in direzione della flessione plantare ovvero estensione dorsale.

## INDICAZIONI

- Terapia conservativa di distorsioni dell'articolazione tibio-tarsale di ogni grado d'entità
- Ulteriore trattamento postoperatorio
- Profilassi di distorsioni

## CONTROINDICAZIONI

In linea di principio è opportuno consultare il medico curante sia per le indicazioni e la modalità da seguire nell'indossare un supporto ortopedico, sia nel caso di successivi stati patologici:

- Cambiamenti cutanei dovuti ad allergie, infiammazioni oppure lesioni (per esempio tumefazione, arrossamento) delle regioni corporee da curare.
  - Circolazione sanguigna pregiudicata o tumefazioni linfatiche delle parti molli.
  - Disfunzioni a sfondo neurogeno degli organi sensoriali e trofica cutanea nella regione corporea da curare (disfunzioni sensoriali con o senza danni cutanei).
- Finora non sono state riscontrate complicazioni in seguito a intolleranze o reazioni allergiche.

## EFFETTI COLLATERALI

In seguito ad un'applicazione ed impiego appropriato non sono stati riscontrati effetti collaterali rilevanti.

Le lesioni da pressione e una ridotta circolazione sanguigna possono essere evitate attenendosi alle eventuali controindicazioni ed applicando il supporto adattandolo individualmente all'arto e senza stringerlo troppo.

## APPLICAZIONE

- Infilare innanzitutto i lacci attraverso tutti gli occhielli interni e esterni dell'ortesi.
- Infilare il sostegno dell'articolazione tibio-tarsale SWEDE-O-UNIVERSAL sopra una calza del piede interessato.
- Il due intarsi di rinforzo possono essere adattati rispettivamente insieme oppure, a seconda della richiesta di stabilità, n un solo lato dell'articolazione tibio-tarsale nelle tasche appositamente previste 1.

### Informazioni per il tecnico ortopedico:

Al fine di ottenere una forma d'adattamento ottimale nonché una stabilità ottimale dell'articolazione tibiotarsale, si dovrebbero adattare termoplasticamente all'anatomia individuale gli intarsi di rinforzo inseriti per i malleoli.

- Iniziare ad allacciare strettamente i due occhielli inferiori in maniera piacevole.

### Molto importante per la stabilità dell'articolazione tibiotarsale:

Allacciare il più stretti possibili i successivi tre occhielli sovrapposti, per poter ottenere il miglior effetto di stabilità possibile.

- I rimanenti occhielli vengono allacciati strettamente con una forza ancora piacevole.

- Una volta applicato completamente il sostegno per l'articolazione tibio-tarsale SWEDE-O-UNIVERSAL, occorre verificare la distanza tra i listelli d'allacciamento decorrenti nella parte interna. Se lo spazio interno è più grande di 2 cm, significa che l'ortesi è troppo piccola. Se lo spazio interno è più piccola di 0,5 cm, significa che l'ortesi è troppo grande. Perciò, si raccomanda di scegliere la rispettiva taglia giusta.

- Nel caso in cui dovessero allentarsi i lacci, in particolare durante attività fisiche (sportive), occorre stringerli di nuovo alla rispettiva forza, particolarmente nei tre occhielli più vicini tra di loro.

## INFORMAZIONI IMPORTANTI

Le ortesi devono essere sempre indossate sopra una calza.

Il prodotto è adatto esclusivamente per la cura di un unico paziente.

Le modifiche non appropriate al prodotto e/o un impiego non conforme allo scopo previsto del prodotto su menzionato comportano l'esclusione di tutti i diritti di garanzia concessi dal produttore.

I possibili rischi reciproci per la salute o altri inconvenienti in determinati trattamenti, che possono risultare dall'impiego del prodotto, sono da valutare con il medico curante.

Affinché il prodotto possa offrire una lunga durata e funzione, è necessario evitare di farlo venire in contatto con grassi e mezzi contenenti acidi, pomate oppure lozioni.

## SISTEMA DI COORDINAMENTO DELLA QUALITÀ

Tutti i prodotti della SPORLASTIC GmbH sono sottoposti ai controlli dei prodotti nell'ambito del nostro sistema di gestione della qualità. Se nonostante ciò avete dei reclami in merito ai nostri prodotti, vi preghiamo di contattare il vostro negozio specializzato.

## PULIZIA

Prima del lavaggio, si raccomanda di rimuovere gli intarsi di rinforzo dalle tasche laterali.

Si raccomanda di lavare delicatamente la SWEDE-O-UNIVERSAL in acqua tiepida con del detergente a freddo e di non lasciarla successivamente asciugare all'aria e non sopra termosifoni.



**SPORLASTIC GmbH**  
**Medizinische Produkte**

Weberstraße 1 – 72622 Nürtingen – Germany  
Postfach 14 48 – 72604 Nürtingen – Germany

Telefon +49 70 22/70 51 81 – Fax +49 70 22/70 51 13  
info@sporlastic.de – www.sporlastic.de